

序

徐宇航博士的《香港閩南方言生態研究》即將出版，請我作序，我對這本書的撰作過程略有參與，而且這個題材也牽涉到我的語言背景和研究範圍等方面，自當出來說幾句話。

徐博士是我的研究生，由碩士到博士學位的最後一年，都由我負責指導。因為退休的關係，才由萬波教授接棒，指導她完成博士學位的論文。還未入學時，她的一位本科老師對我說，到了香港後要好好“敲打”她，意思是要嚴加訓練吧。其實她完全不用我擔心，到了香港中文大學後，她在學業方面的進展，她學術修養的累積，日見進步。只看她的哲學碩士論文、博士論文，都是在規定最低的期限內完成，就知道她付出了多大的努力，取得多好的成績。除了她的毅力，還有她思想的敏銳，開拓的精神，都使人刮目相看。這本書的出版就是一個好例子，在完成了博士學位後，她主動找到這個課題，而且還搜尋到可以申請衛奕信勳爵文物信託基金贊助經費，終於一舉成功，呈現在各位面前的這本著作，就是這項研究的成果。申請上述基金時，她邀請我連名，我們一同出席了面試。其後在問卷設計，以及請福建商會協助調查泉州腔閩南語等，我做了一點工作，其他的都是徐君獨自操作完成的，從這本書中讀者可以看出徐博士學養的深厚，觀察力的深入，和分析能力的高明。

香港是移民城市，中國居民來自內地各地，所用的方言十分複雜，是研究語言接觸的好地方。就閩南方言來說，來自福建的閩南人就有

逾一百二十萬人，如加上潮州人，數量更大。在構思這個題目時，我曾考慮過要不要把雷琮話也包括在內。海南省建省較晚，所以一直被廣東省所掩蓋，很容易被忽略。當然雷琮方言很特殊，與本土閩南方言有較大的差距。1987年的《中國語言地圖集》正式把它從閩南語中劃出，把它與閩南區並列，成為閩語的一個大區，但這只是一種處理方式，多數人的心目中，還是把雷琮語看作閩南方言的。上世紀九十年代，我們多次在海南島開閩方言研討會，也作過大規模調查，就我個人的語感和觀察，海南閩語還是視作閩南語較合適。香港除了廣東話（粵語）、福建話（套用南洋華人的說法）、潮州話、客家話，說海南話的人在香港的人口，要算第五位吧。香港海南商會已有逾百年歷史，由我們中大中國文化研究所中國語文研究中心捐贈人吳多泰博士創立的旅港海南同鄉會也近六十年，吳夫人朱蓮芬曾答應幫助我們作類似本書的調查。總之，期之未來，雷琮方言應可以作為我們下一步的研究對象吧。本書除了提供大量的語料外，分析部分也很精彩，涉及語言比較、語言接觸等方面。徐君長於社會語言學理論，她的碩士論文就是用社會語言學的理論，分析潮州方言的韻尾變化，而取得不俗的成績。現在駕馭更大量更複雜的材料，更能顯現她的功力，這一點，值得向讀者們推薦。

光陰荏苒，自我於1961年尾由福建泉州來香港已接近五十多年。近十五歲才學粵語，加上資質魯鈍，一些口音總是無法擺脫。約五十

年前在中文系做助教，已要開課，講授多個科目。老師對我的口音深以為憂，怕我引致學生的不滿。而四十多年的教齡，居然平安度過，不禁要感謝同學們的寬容。我研究的主要是語言學，但粵語、閩語、普通話無一標準，真是汗顏不已，本人正是本書最好的研究對象和活標本。退休後，回泉州老家的次數多了，賀之章《回鄉偶書》之一說“少小離家老大回，鄉音無改鬢毛衰”，我感到可悲的是鄉音已改，人事全非，每次到劇院看家鄉的梨園戲，純粹的鄉音，濃濃的鄉情，才能稍解遊子的鄉情。

是為序。

張雙慶

2019年9月

目 錄

第一章 緒論	1
1.1 引言	1
1.2 研究方法	2
第二章 音系描寫：香港四種閩南方言的音系及同音字彙	3
2.1 香港四種閩南方言簡介	3
2.2 香港泉州方言的音系及同音字彙	4
2.2.1 香港泉州方言的聲母分佈	5
2.2.2 香港泉州方言的韻母分佈	5
2.2.3 香港泉州方言的單字調及兩字組連讀變調分佈	6
2.2.4 香港泉州方言同音字彙	7
2.3 香港潮陽方言的音系及同音字彙	27
2.3.1 香港潮陽方言的聲母分佈	28
2.3.2 香港潮陽方言的韻母分佈	28
2.3.3 香港潮陽方言的單字調及兩字組連讀變調分佈	29
2.3.4 香港潮陽方言同音字彙	31
2.4 香港海豐方言的音系及同音字彙	52
2.4.1 香港海豐方言的聲母分佈	53
2.4.2 香港海豐方言的韻母分佈	53
2.4.3 香港海豐方言的單字調及兩字組連讀變調分佈	54

2.4.4	香港海豐方言同音字彙	55	5.2	兩代潮陽方言的比較	252
2.5	香港元洲仔閩南方言的音系及同音字彙	76	5.2.1	兩代潮陽方言的聲母比較	253
2.5.1	香港元洲仔方言的聲母分佈	77	5.2.2	兩代潮陽方言的韻母比較	255
2.5.2	香港元洲仔方言的韻母分佈	77	5.2.3	兩代潮陽方言的聲調比較	257
2.5.3	香港元洲仔方言的聲調分佈	78	5.2.4	兩代香港潮陽方言音系總體比較	258
2.5.4	香港元洲仔方言同音字彙	78	5.2.5	結語	259
2.6	總結	96			
第三章	層次比較：香港四種閩南方言的韻母層次	98	第六章	結論	265
3.1	韻母層次比較的方法	98			
3.2	各韻母異讀層次的比較	99	參考文獻	267	
3.3	泉州、潮陽、海豐方言異讀特點與趨勢	128			
第四章	詞彙比較：香港四種閩南方言的詞彙差異	130	後記	271	
4.1	香港四種閩南方言詞彙的分類	130			
4.2	香港泉州、潮陽、海豐閩南方言詞彙的比較與分析	131	鳴謝	273	
4.2.1	香港泉州、潮陽、海豐方言詞彙的描寫與比較	131			
4.2.2	香港泉州、潮陽、海豐方言詞彙通語化、粵語化 比較	231			
4.2.3	香港泉州、潮陽、海豐方言詞彙內部差異比較	233			
4.2.4	香港泉州、潮陽、海豐方言“囡”的使用比較	236			
4.3	香港元洲仔閩南方言詞彙裏的粵語層次	237			
第五章	語言態度及社會語言學個案研究：兩代潮陽方言的比較	244			
5.1	香港閩籍人士對閩南方言的語言態度	244			
5.1.1	研究方法	244			
5.1.2	語言態度對比研究	247			
5.1.3	結語	251			

第一章 緒論

1.1 引言

香港的語言政策統稱“兩文三語”，兩文為中文與英文，三語指粵語、英語及漢語普通話。據政府語言普查，香港有近九成居民以粵語為最常用語言。然而，考察香港居民的民系來源可知，香港有諸多福建與廣東東部閩籍來源的居民。籍貫及來源不同的市民通常有不同的家庭語言。據不完全統計，香港有逾兩百萬閩南人及其後裔（包括泉州、漳州、潮汕、海陸豐、海南等）。香港閩籍第一代居民通常有良好的閩語會話能力。第一代移民的後代因生長於香港，以粵語作日常溝通較為常見。部分第二代閩籍人士因需與長輩溝通，仍掌握閩語，第三代閩籍人士則多已僅知籍貫，不曉閩語。同時，遠離本土的閩南方言與香港最強勢的粵語共存，無論音系還是詞彙、語法，皆不自覺沾染了粵語色彩。這種異於本土方言的特色，亦增添了語言事實的豐富性。

香港具有多元文化特徵，語言承載文化傳承，為重要的非物質文化元素。現年有香港語言保護團體對香港原居民語言進行研究與保護，而對香港社會中的閩南方言，則尚無系統研究。同樣存在閩南方言的新加坡則對閩南方言本體和生態情況有不少的研究成果。本書以存在於香港社會中的閩南方言為研究對象，具體考察來自福建泉州、廣東潮汕、廣東海陸豐的閩南方言。研究目的有三，第一，記錄與展現共時存在的香港閩南方言特徵，為香港閩南方言作記錄式保存；第二，考察香港閩南

方言與本土閩南方言的異同，研究語言演變；第三，聯繫粵語特徵，觀察香港粵語與閩南方言接觸現象，探究現象背後的語言規則。

1.2 研究方法

本書主要從語言學角度對目前存在於香港社會中的閩南方言做調查記錄及研究。研究涉及方言學、語言比較、語言接觸、社會語言學範疇，亦綜合質性與量化研究方式，具體的研究方法列舉如下。

第一，方言調查法。本書以長居香港的閩籍人士為調查對象，運用方言調查方式，通過電腦配合外置聲卡、專業話筒和錄音軟件，對香港泉州、潮陽、海豐閩南方言做細緻錄音，再將錄音轉寫為國際音標符號，製作方言同音字表。

第二，基於社會語言學的量化普查法。本書涉及閩籍人士對閩南方言的語言態度問題，故採用問卷調查的研究方式，藉抽樣調查的推斷統計方法，對閩籍香港居民作語言態度調查，以量化的方式考察語言態度趨勢。

第三，共時語言比較法。本書考察香港閩南方言與粵語的接觸現象，對兩種方言在音系、詞彙等方言的比較是重要的研究手段。同時本書亦涉及香港閩南方言與本土閩南方言的共時比較，考察同宗異地閩南方言之異同。

第二章 音系描寫：香港四種閩南方言的音系及同音字表

2.1 香港四種閩南方言簡介

20世紀有成批因天災、戰亂、政治等因素而由福建及廣東東部“西進”移民至香港的閩籍居民。這些居民在香港落腳生根、繁衍生息，並將自己的母語帶入香港社會。為了更好地相互溝通，互惠互助，閩籍居民形成了各種同鄉組織，如福建同鄉會、潮州同鄉會等。據各同鄉會的反饋，在香港的閩籍居民中，福建移民以來自泉州地區為多，潮汕（即廣義的潮州）移民以來自潮陽地區為多。因此，本書調查的四種香港閩南方言中，包括福建泉州方言、廣東潮陽方言，另加調查海豐方言，並整理幾近消失的新界元洲仔閩南方言，形成四種閩南方言的描寫與比較。

在閩語內部的分類中，泉州、潮陽、海豐閩語皆屬閩南方言，是沿海閩語的典型。泉州為閩南區域的始祖地帶，其方言對漳州、廣東等地閩語皆有輻射力量。而因方言的分化與發展，潮汕地區的閩南方言夾雜客家方言、粵方言層次，與福建閩語形成差異。海豐閩語雖與潮汕閩語同為廣東地區閩語，但其語音特徵卻與福建漳州閩語更為相似，而有別於潮汕及泉州閩南方言。同時，香港新界地區的元洲仔曾流行一種腔調“或潮或漳”的元洲仔閩語，此方言在2003年仍可尋得發音人，並

由張雙慶教授與莊初昇教授調查記錄。¹而今日元洲仔已無閩語通行。因此，對元洲仔方言的整理，亦是保存香港閩南方言資源的必要舉措。基於此，本書細緻調查的四種方言在語言類型上具有區別意義，是泉系閩南方言（泉州）、漳系閩南方言（海豐），潮系閩南方言（潮陽）、飛地閩南方言（元洲仔）的區別之所在。

本書所調查的方言雖為閩南方言，但調查地皆為香港，發音人皆已在香港居住三十年以上（或幼年時已來港），所以我們展現的閩南方言是帶有“香港味道”的閩南方言，有別於本土閩南方言。正是這些有別於本土“純正”閩南方言的特色，展現了語言變化發展的可能，亦為語言接觸結果之表現。

2.2 香港泉州方言的音系及同音字彙

如上文所言，香港的福建移民中，以泉州地區為多。本書泉州方言音系、詞彙、短句發音人黃先生於 20 世紀 50 年代初期出生於泉州市，成年後來港，後定居香港九龍。黃先生日常與家人及福建同鄉友人使用閩南方言交流，與其他人則轉用香港粵語。因粵語並非其母語，黃先生所說的香港粵語帶有泉州方言的痕跡。這點在第一代移民中十分常見，無須討論。而有趣的是，以泉州方言作為母語的黃先生，因旅港多年，其泉州方言已帶有粵語色彩，這種粵語色彩深藏於音系、詞彙、句式，且不為發音人自己所知。發音人唯一能感知的語言變化，則是認為自己來港多年，很多泉州話都已不會說。

總體上說，泉州方言發音人有諸多聲母、韻母、聲調“錯位”現象，即音節表現異於本土泉州方言，而這些“錯位”多與粵語音值的影響相關。此類現象詳見於下文的同音字表。

2.2.1 香港泉州方言的聲母分佈

p 把脾搬	ph 派片盤 ^x	b/m 卯味問	
t 帶碟彈	th 太程推		l/n 樓臨律
ts 層嬌船	tsh 才超蔡	s 賽世舒	
k 界繼刮	kh 開慶區	g/ŋ 雁疑元	h 海險腐
Ø 阿野蛙			

說明：聲母 b/m、l/n、g/ŋ 呈現互補分佈，在鼻化元音後實際音值為 m、n、ŋ，在非鼻化元音後的音值為 ^hb、l、^hg，l 有時有 ^hd 色彩。

2.2.2 香港泉州方言的韻母分佈

	i 閉啼奇	u 舞聚副		iʔ 裂滴薛	
a 麻差牙	ia 惹寄鵝	ua 大寡外	aʔ 百插甲	iaʔ 僻赤額	uaʔ 鉢刮活
o 羅桃澳	io 表笑搖		oʔ 博索鶴	ioʔ 著惜尺	
ɔ 布兔烏			ɔʔ □ ^{囉吐}		
e 迷紗藝		ue 杯罪畫	eʔ 伯冊格		ueʔ 八節劃
ɔ 膈短火			əʔ 襪說郭		
u 呂煮拒					
ai 貸概海		uai 怪壞歪			
	iu 柳秀丘	ui 梯腿慧			
au 包抄孝	iau 料蕭繳		auʔ □ ^{捲起}	iauʔ □ ^{打勾}	
əɱ 森	im 林心今			ip 立習急	
am 淡甘銜	iam 尖檢鹽		ap 答鴿合	iap 攝澀狹	
	in 免鄰謹	un 吞斤混		it 畢疾一	ut 率術屈
an 難散漢	ian 便仙緣	uan 斷管完	at 八賊額	iat 別切孽	uat 奪絕月
	iəŋ 命蒸英		ik 得織席		
aŋ 旁通紅	iaŋ 涼槍揚	uaŋ 風筐凡	ak 北塞獄	iak 碧德域	
ɔŋ 夢蟲縫	iɔŋ 涼漿鄉		ɔk 薄捉各	iɔk 畜菊約	

¹ 參張雙慶、莊初昇，2003，《香港新界方言》，香港：商務印書館。